

Information Fujimino

2014

5

No.201

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

不法な児童連れ去りを
防止する「ハーグ条約」

防止非法帶走孩子的不
法行为「海牙公約」

Prevent taking
children away illegally
“Hague Convention”

불법적으로 아동을 데리고
가는 것을 방지하는
"헤이그 조약"

“Convenção da Haia”
combate o seqüestro
parental de crianças

Evite que saquen a sus
hijos ilegalmente…….
“Convención de la
Haya”

Hague Convention ---
Tugon para maiwasan
ang international child
abduction

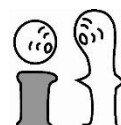
来月のインフォメーション

国際子どもクラブから
はばたけ未来へ！



はちじゅうはちや ちやつ

表紙イラスト：〈 八十八夜の茶摘み 〉 林 由紀子



防止非法带走孩子的不法行为 「海牙公約」



海牙公約在日本从 4 月 1 日开始生效

- 此公约主要功能是要要求将跨越国境被非法带走的孩子立即交还回居住国。
- 元配偶者仍在居住国生活的情况下，从居住国带着孩子回日本，及从居住国日本带着孩子出国时要特别注意。
- ▶详细内容请参考外务省的HP（政府广报・外务省）

双亲分别在不同国家生活时，孩子是由哪一方在抚养呢？

因没能从国际婚姻中找到幸福而要离婚的话，经常会有孩子到底要在哪个国家抚养的问题发生。经常会有私自决定将孩子从日本带去外国，或者想将居住在外国孩子带回日本却出不了国，没有办法和孩子一起回国的问题发生。

这时，孩子的父母，必须一边在不同法律，不同文化中做拼搏，一边要自食其力的寻找已经无法融洽相处的另一方和孩子的住所，然后，再向相关国家的裁判所提出归还孩子的诉讼。

然而，当日本签署了海牙公约（有关跨境带走孩子的民事方面的公约）后，则可以通过两国当局（中央当局），借助国际协助组织，获得办理将孩子从对方国家带回来的手续和亲子见面的机会。

据说从公约发行开始刚刚 1 个月，就接到了美国，俄罗斯等各国提出的有关孩子被非法跨境带走的控诉。

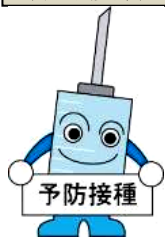
日本为了给已将孩子带回日本的父母提供支援，或者，尽可能的减少接到归还孩子要求及亲子面谈要求的父母所面临的不安，东京的 3 个律师协已专门设置介绍专业律师的共通热线电话（0570-783-563）。

◆请与驻外公馆和律师进行咨询◆

- 在公约开始实施之前，孩子就被带走了，这样是否属于海牙公约的对象？
- 元配偶者硬行将孩子从日本带到海外，这时应该如何是好？
- 很想将孩子带回日本，但当再次返回元居住国时会有被逮捕的危险性？
- 是否有针对 DV 被害者的考虑和支援？
- 驻外公馆是否有对有家庭内问题者提供怎样的支援？

参考/海牙公约手册 <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

请大班的儿童进行麻疹，风疹混合疫苗 2 期的接种



健康増進中心
(049-252-3771) 每年的这个时期都会建议大班的儿童接受麻疹风疹混合疫苗 2 期的接种。

有很多家长是到了孩子已经上了小学才慌慌张张的来咨询，因此，在此特别提醒大家，请在孩子身体状况较好的时候尽早接受接种。

★平成 26 年度的接种对象：平成 20 年 4 月 2 日～平成 21 年 4 月 1 日出生的孩子

★接种期间：

平成 26 年 4 月 1 日～平成 27 年 3 月 31 日

儿童抚养补助额的变更。有略微的减少

儿童抚养补助是为因父母的离婚，死亡等原因，只剩下单方一人抚养孩子（到满 18 岁的 3 月 31 日之前为止）者，或替代父母抚养孩子者提供的一种补助。

本次，会对补助金额进行微调的主要原因是和年金一样为了配合当下的物价水准，进行了微调整，但它是根据过去几年没有下调补助额才进行调整的。



临时福祉补助金・为育儿家庭提供临时特例补助金的好消息

4 月份开始消费税虽然有被上调，但却会对低收入家庭提供「临时福祉补助金」。同时，也会对育儿家庭中家庭提供「育儿家庭临时特例补助金」。

申请条件和受理期间将在近日发表，请随时关注市町的广报及市町的网站主页。

●咨询：

福祉・子育て給付金室給付金コールセンター

☎049-252-8050

能让从孩子到高龄老人都开心的新设施「エコパ」即将在 6 月份开业

余热利用设施「エコパ」主要是利用ふじみ野市、三芳町环境中心（预计平成 28 年 3 月完工）焚烧炉热量的设施。现在正在以 6 月份开业为目标进行施工中。

设施内会设置促进健康用游泳池、浴室、大廳、多功能室、和室、餐廳等。地点在上福岡清扫中心的傍边。

●咨询：広域ごみ処理施設建設室

☎049-262-9027

您知道育儿支援团「ファミリーサポートセンター」吗？

网上流传出有关临时保姆的悲惨新闻，如果您知道有地区育儿支援组织的话，那象这样的事件，就太让人感觉遗憾了。「ファミリーサポートセンター」是提供地区育儿支援的组织，由可以提供育儿帮助的朋友（提供会员）和需要育儿帮助的朋友（依赖会员）组成。

提供区域帮助的组织想要利用的朋友，必须先进行会员登录。在您的日常生活中，去了解一下象这样的公设组织是非常重要的。

●咨询：

富士見市ファミリーサポートセンター ☎049-251-3337

ふじみ野市ファミリーサポートセンター ☎049-262-1135

三芳町ファミリーサポートセンター ☎049-258-0075

■利用导航

- ・保育所，幼儿园等的接送和前后的照看
- ・学校，和放学后辅导班的接送及前后的照看
- ・课外学习的接送和照看生病儿童
- ・照看因抚养者生病或因抚养有急事而无法照看的孩子
- ・利用金额 1 个小时 700 日币-800 日币
- ・利用时间 早上 6 点～晚上 10 点

Prevent taking children away illegally “Hague Convention”



Hague Convention became effective on April 1 in Japan

- The principle of this convention is to bring back children at once when they were taken away illegally across borders.
- Be careful especially when you are going to return to Japan while leaving your children at your home country with your partner (or original husband/wife) or when going abroad from Japan.
- ♪For details refer to website of Ministry of Foreign Affairs of Japan (Public service announcement, MOFA)

Which parent is going to raise their child when his/her parents are living at different countries?

When you married a foreigner but divorced unfortunately, which country to raise the child is a problem in some cases. Sometimes, a child is took away from Japan to overseas without asking or when you live overseas and want to go back Japan with your child, the child cannot go outbound or cannot go back with the child.

In this case, the parent had to fight with foreign law and culture, search your original husband/wife and your child, and appeal to take back your child to the court of the related country.

However, as Japan made a treaty of Hague Convention (Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction), the parent can take a procedure to take back the child from the other country or make a chance to have meet parents and child through international cooperation of authorities in both countries.

During one month since the Convention has been issued, claims are appealed in USA, Russia and other countries that children are taken away.

In Japan, there is a call center (Tel: 0570-783-563) to introduce exclusive lawyer at the Japan Federation of Bar Associations to support parents who took back their children to Japan or to ease parent's anticipation who received a petition for sending back or meeting with children.

◆Consult with diplomatic establishments abroad and attorneys in following cases:◆

- When a child was taken away before the Convention is issued, will the case be handled by the Convention?
- My original spouse has taken my child from Japan to overseas without notice. What should I do?
- I want to take my child back to Japan. If I return to the original country of residence, is there any possibility to get arrested?
- Is there any consideration or support to victims of domestic violence?
- What kind of support are there at the diplomatic establishments abroad for persons with problems at home?

Reference: Notice for Hague Convention:

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

Immunization recommended to preschool toddlers

Every year at this season, immunization of mixed vaccine of measles and rubella (second term) is recommended to preschool toddlers at the health promotion center (Tel. 049-252-3771).

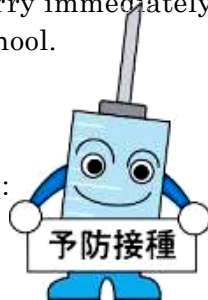
We recommend your children to get a vaccine in good time when they look in good shape, rather than to consult in a hurry immediately before entering elementary school.

●Target person in 2014 FY:

Born from April 2, 2008 to April 1, 2009

●Duration of immunization:

From April 1, 2014 to March 31, 2015



Child rearing allowance is reduced

Child rearing allowance is supplied for a parent who was divorced or whose partner was dead, either father or mother, and who is raising the child alone (until March 31, when the child become 18 years old), or who is raising a child on behalf of his/her real parents.

This time, the allowance is slightly lowered because it has been not lowered for

several years, though it should be changed according to the rise and fall in prices, similar to annual pension.



Temporary welfare benefit and exception benefit for child care household

Consumption tax is increased from April 1 but temporary welfare benefit is supplied for whom the income is low. For child care household, exception benefit is supplied.

Application requirement and duration of reception will be announced soon at public information at local city and homepage.

*Inquiry: Welfare and child care benefit center

Tel. 049-252-8050

A new service center Ecopa will open in June

Everyone from children to elder people can enjoy there.

Ecopa is a facility using residual heat generated from an incinerator in environmental center in Miyoshi, Fujimino-shi. It is now under construction and scheduled to open in June.

There is a swimming pool for health promotion, bathroom, saloon, all-purpose room, and restaurant. It is near Kamifukuoka cleaning up center.

Inquiry: Wide-area disposing facility building center Tel: 049-262-9027

Family support center can support your child raising

Family support center can support your child raising Recently there were a regretting news regarding baby-sitter. If they know this family support center to support child raising in this area, such tragedy would never happen. The members of the family support center consists of service offering members who want to help child-raising and requesting members who want help.

To use this support, you have to register as a member. Such information of public organization is important if need be.

Fujimi-shi Family Support Center: 049-251-3337

Fujimino-shi Family Support Center: 049-262-1135

Miyoshi-machi Family Support Center: 049-258-0075

■ You can use in following occasions:

- Taking to and from nursery schools or kindergarten or baby-sitting after or before taking them there.
- Taking to and from schools or clubs for after school activities or taking care after or before taking there.
- Taking to and from culture lessons or taking care of child after illness
- When a parent is sick or is on urgent business, taking care of child for a while

Usage fee: 700 to 800 yen for one hour

Utilization time: 6:00 a.m. to 10:00 p.m.

불법적으로 아동을 데리고 가는 것을 방지하는 "헤이그 조약"



일본에서도 4 월 1 일부터 헤이그 조약이 발효되었습니다.

- 국경을 초월해 불법적으로 아이를 데리고 가 버리면 빠른 시일 내에 아이를 원래의 거주 국가에 돌려 보내는 것을 원칙으로 하는 조약입니다.
- 거주국에 전 배우자를 남긴 채 아이를 데리고 일본에 귀국 또는 거주 국가인 일본에서 해외로 출국하는 분은 특히 주의가 필요합니다.
- ▶ 자세한 내용은 외무성 HP 에 (정부 광보 · 외무성출처)

양친이 각각 다른 나라에서 살면 아이는 어느 쪽이 양육할 수 있는가

국제 결혼을 했는데 불행해져서 이혼할 경우 자녀를 어느 국가에서 양육하느냐에 관해 종종 문제가 발생했습니다. 때로는 마음대로 일본에서 외국으로 아이를 데리고 가거나 외국에 살고 있어서 아이를 데리고 일본에 돌아가고 싶어도 아이가 출국 할 수 없기 때문에 아이와 함께 돌아갈 수 없는 케이스도 상당히 있었습니다.

그럴 때 아이를 가진 부모는 다른 법률, 문화와 싸우면서 자력으로 헤어진 전 배우자와 자식의 행방을 찾아 관계 국가의 법원에 자녀의 반환을 요구하는 소송을 하지않으면 안되었습니다.

그러나 일본이 헤이그 조약 (국제적인 아동 탈취의 민사 측면에 관한 조약)을 맺음으로써 두 국가의 담당 기관 (중앙 당국)을 통한 국제 협력 방법을 통해 상대국에서 자식을 데려 오는 데 필요한 절차 및 부모의 면회 교류의 기회를 얻을 수 있는 수속을 진행할 수 있게 되었습니다. 조약 발효 1 개월, 미국과 러시아 등 여러 나라에서 아이를 데리고 갔다고 주장하는 소송이 제기되고 있다고 합니다.

일본에서는 아이를 일본에 데리고 온 부모를 돕기 위해 또는 반환 신청과 면회 교류의 청구를 받은 부모의 불안을 조금이라도 줄이기 위해서 도쿄의 3 변호사회는 전문 변호사를 소개하는 공통전화 (0570-783-563)를 설치합니다.

◆재외 공관이나 변호사와 상담하십시오◆

- 조약이 발효하기 전에 아이를 데리고 간 것은 헤이그 조약의 적용 대상이 되는 것일까요?
- 전 배우자가 무단으로 자식을 일본에서 해외로 데리고 가 버렸습니다. 어떻게 하면 좋습니까?
- 일본으로 아이를 데리고 돌아가고 싶습니다만 다시 원래의 거주 국가로 돌아가면 체포 될 위험이 있는 것입니까?
- DV 피해자에 대한 배려와 지원은 있습니까?
- 가정 내에 문제가 있는 분에 대해 재외 공관은 어떤 지원을 해 줍니까?

참고/헤이그조약팸플렛 <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

**유치원 상급반 아동인 자녀에게 홍역 풍진
혼합 백신 (2 중)의 접종을 권장합니다**



건강증진센터
(049-252-3771)에서는
매년 이 시기가 되면
올해 유치원 상급반이
되는 어린이에게 홍역
풍진 혼합 백신 (2 기)의
예방 접종을 받도록
권합니다.

초등학교에 진학하는 시기가되면 당황해서
상담하러 오시는 부모가 있습니다만 아이의
컨디션이 좋을 때를 체크해 빨리 받아 드립니다

★평성 26 년도의대상자 : 평성 20 년 4 월 2 일~
평성 21 년 4 월 1 일에 태어난 아이

★접종기간 : 평성 2년 4월 1일~평성 27년 3월 31 일

**임시복지급부금 · 육아세대
임시특례급부금 지급 뉴스입니다**

4 월부터 소비세가 인상했지만 소득이 낮은
분들에게 「임시복지급부금」이 지급됩니다.
또한 육아중인 세대에게는 「육아세대임시
특례급부금」이 지급됩니다.

신청 요건 및 접수 기간 등은 앞으로
발표되므로 시마치 광보와 홈페이지 등에서
확인하십시오

●문의 :

복지 · 육아급부금실 급부금 콜센터

☎049-252-8050

**아동부양수당액이 바뀌었습니다.
금액이 조금 줄었습니다**

아동부양수당은 부모의 이혼, 사망 등에
의해 아버지 또는 어머니가 혼자서 자녀
(18 세가 된 후의 3 월 31 일까지)를
양육하고 있는 분이나 아버지나 어머니를
대신해 아이를 양육하고 있는 분에게
지급되는 것입니다.

이번에 조금이긴 하지만 수당액이
바뀐것은 연금과 마찬가지로 물가의 고저에
맞추어 수당도 슬라
이드되었습니다만
과거수년동안수당액
을 내리지 않은 것에
대한 조정입니다.



**아이부터 고령자까지 즐길 수 있습니다
새 시설「에코파」가 6 월에 오픈**

여열이용시설「에코파」는 후지미노시,
미요시 마치 환경 센터 (평성 28 년 3 월에
완공 예정)의 소각로에서 생긴 열을 이용한
시설입니다. 단지 지금 6 월 오픈을 목표로
공사를 진행하고 있습니다

시설의 내용으로는 건강증진용 수영장,
목욕탕, 홀, 다목적실, 일본식 타타미방,
레스토랑 등이 있습니다. 위치는 카미후쿠오
카 청소 센터 옆에 있습니다.

●문의 : 광역쓰레기처리시설 건설실

☎049-262-9027

육아옹원단「패밀리서포트센터」를 알고 계십니까

인터넷에서 보모 얽힌 슬픈 뉴스가 흘러했지만 이처럼 지역에서 육아를지지하는 조직이
있다는 것을 알고 있으면 생각하면 유감입니다. 「가족 지원 센터」는 육아의 도움을하고 싶은
분 (제공 회원)에게 도움을 필요로하는 사람 (의뢰 회원)이 회원이되어 지역에서 육아를 돕는
단체입니다

이용하시는 분은 회원등록이 필요합니다
평상시에 이런 시설이 있다는 것을 알아
두는 것도 중요합니다.

●문의 :

후지미시패밀리서포트센터 ☎049-251-3337

후지미노시패밀리서포트센터 ☎049-262-1135

미요시마치패밀리서포트센터 ☎049-258-0075

■이럴 때 이용할 수 있습니다.

- 보육소, 유치원등에의 배웅 마중이
- 학교, 방과후 아동클럽 배웅 마중
- 과외의 배웅 마중이나 아프고 난 후의 아동
- 보호자가 아프거나 급한 일이 생겼을 때
- 이용요금 1 시간 7 0 0 엔에서 8 0 0 엔
- 이용시간 오전 6 시~오후 10 시

“Convenção da Haia” combate o seqüestro parental de crianças



Partir de 1º de abril a Convenção da Haia entrou em vigor também no Japão

- É uma convenção que, a princípio, quando ocorre seqüestro parental de criança além-mar, faz devolver imediatamente ao país de residência habitual.
- Precisa tomar especial cuidado quando retorna ao Japão com o filho deixando ex-marido no país de residência habitual ou quando sai do Japão que é residência habitual para exterior. Vide HP do Ministério de Relações Exteriores.

Quando um casal vive em países diferentes, compete a quem criar filho?

Quando um casamento internacional termina infelizmente em divórcio, surgia problema de onde vai criar filho. Houve casos de o filho seqüestrado pelo pai para exterior por capricho, ou querendo retornar ao Japão acompanhado de filho e este é impedido de sair.

Nessa ocasião, a mãe tinha que apresentar uma queixa para exigir a restituição da criança no tribunal do país relacionado. Procurando sozinha localizar o paradeiro do cônjuge desentendido e filho, lutando contra leis e culturas diferentes.

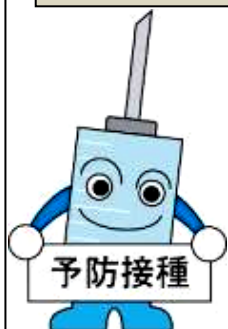
Entretanto, o Japão, ao estabelecer a Convenção da Haia (convenção que cuida do aspecto social do seqüestro internacional de crianças) possibilitou dar o andamento nos trâmites para repatriação, para promover um encontro com o filho, mediante autoridades centrais de ambos os países membros da organização internacional. Um mês após a vigência dizem que são enviadas queixas de seqüestro de crianças nos EUA e Rússia e outros. No Japão para ajudar as mães que voltaram ao Japão com seu filho, ou para amenizar a preocupação com o pedido de repatriação e exigir um encontro com o filho, 3 associações de advogados de Toquio estabeleceu (0570-783-563) para apresentar um advogado especializado.

◆ Favor consulte representação diplomática no exterior e advogado ◆

- No caso do seqüestro que ocorreu antes da vigência da convenção será objeto de aplicação?
- Ex-cônjuge seqüestrou sem avisar o filho para exterior, o que devo fazer ?
- Gostaria de voltar ao Japão com meu filho. Será que poderia ser presa se acaso voltar de novo ao país de residência habitual?
- Será que há consideração e ajuda às vítimas da violência doméstica?
- Quê tipo de ajuda a representação diplomática no exterior pode oferecer às pessoas com problemas domésticos?

Folheto sobre a Convenção da Haia <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

Recomenda a aplicação da vacina c/sarampo e rubéola para crianças maiores pré-escolares



Kenkoo ZooshinCenter (049-252-3771) quando chega nesse tempo tem recomendado a aplicação da vacina c/sarampo e rubéola(2ª) nas crianças maiores pré-escolares

Convém fazer aplicação com boa condição de saúde. Porque há pessoas perturbadas que procuram saber sobre a vacina nesta época.

★ Objeto: Crianças nascidas entre 2/4/2008~1/4/2009

★ Período de vacinação: 1/4/2014~31/3/2015

Notícia s/o pagamento de subsídio especial de emergência à família com filho para criar

Em abril foi aumentado o imposto sobre o consumo. E será pago um subsídio previdencial de emergência para pessoas de baixa renda. E para família com filhos para criar será pago um subsídio especial de emergência. Os requisitos e período de atendimento do pedido será publicado no boletim e HP da cidade.

Informação: Fukushi/Kosodatekyufukinshitsu

Kyufukin Kooru Center

☎049-252-8050

Mudou o subsídio de manutenção da criança. Ficou um pouco reduzido.

O subsídio de manutenção da criança é pago ao pai ou a mãe que está criando filho sozinho após o divórcio ou a morte do cônjuge(até 31 de março do ano em que completa 18 anos de idade) ou a pessoa que está criando filho no lugar dos pais.

Essa redução do subsídio representa um reajuste que era para ser feito igual a pensão, de acordo coma a flutuação dos preços de mercadorias.



Nova instalação Ecopa aberta em junho para lazer de crianças até idosos.

ECOPA é uma instalação que funciona com o calor residual do forno crematório de Fujimi-shi e Miyoshi Kankyo Center. A obra em andamento com a inauguração prevista para junho de 2016. A instalação terá piscina para manutenção da saúde, sala de banho, salão, sala para múltipla finalidade, sala de estilo japonês, restaurante. Fica perto de Kamifukuoka Seiso Center. Informação: ☎049-262-9027 Koiki Gomishorishisetsu Kensetsushitsu

Conhecia Claque de criação de filhos "Fujimi-shi Family Supporter Center"?

Correu triste notícia sobre o incidente de ama-seca no net. Lamentamos muito. Sabendo da existência da organização regional de ajuda p/criar filhos poderia ter evitado. "Family Supporter Center é uma organização que ajuda mantendo registro de quem quer ajudar(sócio ofertador) e a ser ajudado(sócio receptor).

Quem usa precisa ter registro.

É importante saber da existência desse tipo de organização, no dia-a-dia.

● Informação:

Fujimi-shi Family Supporter Center ☎049-251-3337

Fujimino-shi Family Supporter Center ☎049-262-1135

Miyoshimachi Family Supporter Center ☎049-258-0075

■ Dá para usar nessa ocasiões:

- Cuida e leva criança a creche e jardim.
- Cuida e leva criança a Jido Kurabu. após as aulas. Leva criança ao cursinho e cuida da criança que esteve doente, mãe com afazeres repentinos ou doente. Taxa: ¥700/800/hora. Horário: 6:00~22:00.

Evite que saquen a sus hijos ilegalmente..... “Convención de la Haya”



La Convención de la Haya se hizo efectiva en Abril 1, en Japón

El principio de esta convención, es traer inmediatamente de regreso a los niños que son sacados ilegalmente más allá de las fronteras.

- Sea especialmente cuidadoso cuando vaya a regresar a Japón y deje a sus niños en su país de origen con su pareja (o con su esposo/esposa original), o cuando vaya a salir de Japón.

♪Para detalles, consulte el sitio de internet del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón (MOFA)

Cuál padre va a criar al niño/a cuando los padres viven en países diferentes?

Cuando te casas con un extranjero, pero desafortunadamente te divorcias, el país en que se va a criar a los hijos, en algunos casos es un problema. Algunas veces, los niños son sacados de Japón y llevados al extranjero sin permiso, o a veces, tú vives en el extranjero y quieres regresar a Japón con tu hijo(s) pero tu niño(s) no puede(n) salir de ese país. En este caso, tendrías que pelear con la ley y cultura del país extranjero, buscar a tu esposo o esposa original y a tu niño, y apelar en el tribunal de ese país para poder traer a tu niño(s) contigo.

Sin embargo, como Japón hizo el tratado de la Convención de la Haya (Convención de la Haya sobre los Aspectos Civiles de Secuestro Internacional de Niños), un padre puede realizar un procedimiento para traer de regreso a los niños desde otro país o para reunirse con ellos gracias a la cooperación internacional de las autoridades de ambos países.

A un mes desde que la convención ha tomado efecto, han habido acciones en USA, Rusia y en otros países a donde se han llevado a los niños

En Japón, hay un centro telefónico (Tel: 0570-783-563) que presenta abogados exclusivos de la Federación Japonesa de Asociaciones de Abogados para apoyar a padres que trajeron a sus hijos de regreso a Japón o para facilitar los trámites de quienes recibieron una petición para que manden a los niños de regreso o para que se reúnan con ellos.

◆Consulte con establecimientos diplomáticos en el extranjero y con abogados cuando:◆

- Un niño ha sido sacado más allá de la frontera antes de que la Convención tomara efecto, Será el caso manejado por la Convención?

- Mi esposo/sa original se ha llevado a mi hijo(s) de Japón al extranjero sin avisar.
Que debo hacer?

- Quiero llevar a mi niño de regreso a Japón.

Si regreso al país original de residencia, hay alguna posibilidad de ser arrestado?

- Hay alguna consideración o apoyo para víctimas de violencia doméstica?

- Qué clase de apoyo hay en los establecimientos diplomáticos en el extranjero para personas con problemas en el hogar?

Referencia: Convención de la Haya: <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

Vacunas recomendadas para niños en edad preescolar

Cada año en esta estación, la vacuna mezclada de sarampión y rubeola (segunda sesión) es recomendada para los niños en edad preescolar en el Centro de Promoción de la Salud (Tel. 049-252-3771).

Recomendamos que su niño sea vacunado a tiempo, cuando se vea saludable, en vez de hacerlo inmediatamente antes de entrar a la primaria o apresuradamente.

- Dirigido a en 2014:
Nacidos de abril 2, 2008 a
abril 1, 2009
- Campaña de vacunación:
De abril 1, 2014 a
Marzo 31, 2015



La ayuda para crianza se redujo

La ayuda para crianza es para padres o madres divorciados o viudos, que están criando a sus hijos solos hasta marzo 31 cuando el niño cumple 18 años, o para alguien que está criando a un niño en nombre de sus verdaderos padres. Actualmente, la ayuda ha sido ligeramente reducida porque no ha sido reducida por muchos años, aún cuando esta debería cambiar de acuerdo a la subida y caída de precios, algo similar al cambio en la pensión anual.



Asistencia pública temporal y beneficios para el cuidado de niños en el hogar

El impuesto sobre el consumo se incrementó Abril 1, pero asistencia pública temporal es dada a personas de bajos ingresos. Para cuidado de niños en el hogar, se hace una excepción y el beneficio es proporcionado.

Los requisitos para solicitarlos y su recepción serán anunciados pronto públicamente por la ciudad y por la página de internet.

*Preguntas: Centro de Asistencia Pública y Beneficios para el Cuidado de los Niños.

Tel. 049-252-8050

Un nuevo centro Ecopa abrirá en Junio

Todos pueden disfrutar ahí.

Ecopa es una instalación que usa calor residual generado por un incinerador en un centro ambiental en Miyoshi, Fujimino-shi. Está ahora en construcción y su apertura está prevista para Junio.

Hay una alberca para la promoción de la salud, baño, salón, sala multiusos, y restaurante. Está situado cerca del Centro de Limpieza de Kamifukuoka.

Preguntas: Centro de acopio de materiales
Tel: 049-262-9027

El Centro de Apoyo a la Familia puede ayudar con la crianza de tu niño

El Centro de Apoyo a la Familia puede ayudar con la crianza de niños. Recientemente, hubo lamentables noticias sobre niñeras. Si hubieran sabido de este centro de apoyo a la familia para la crianza de niños, esta tragedia no hubiera sucedido. Los miembros de este centro de apoyo ofrecen servicios a miembros que quieren ayuda con la crianza de niños y solicitan personas que se hagan miembros y quieran ayudar.

Para usar esta ayuda, tienes que registrarte como miembro. Esta información de esta organización pública es importante.

Fujimi-shi Centro de Apoyo a la Familia: 049-251-3337

Fujimino-shi Centro de Apoyo a la Fam.: 049-262-1135

Miyoshi-machi Centro de Apoyo a la Familia: 049-258-0075

■ Puedes usarlo en estas ocasiones:

- Llevarlos o traerlos de guarderías, o jardín de niños, o cuidarlos antes o después de llevarlos o traerlos de ahí.
- Llevarlos o traerlos de la escuela o de clubes para actividades después de la escuela, o cuidarlos antes o después de llevarlos o traerlos de ahí.
- Llevarlos o traerlos de clases culturales o cuidarlos después de enfermedad.

Cuando un padre está enfermo o en un negocio urgente, se cuida al niño por un tiempo.

Cobro: 700 to 800 ¥ por una hora

Horario: 6:00 a.m. a 10:00 p.m.

Hague Convention ---

Tugon para maiwasan ang international child abduction



Ang Hague Convention ay isinakatuparan mula Abril 1 sa Japan

- Ang panuntunang nito ay para maiwasan ang child abduction at para maibalik ang mga batang ilegal o sapilitang inilayo at dinala sa ibang bansa.
- Maging maingat kung kayo ay babalik o uuwi sa Japan at ang inyong anak ay iiwanan sa tinitirahang bansa kasama ang asawa (o dating asawa), gayundin kung lalabas ng Japan at pupunta sa ibang bansa.
- Para sa detalye, tingnan ang website ng Ministry of Foreign Affairs of Japan (Public service announcement, MOFA)

Kung ang mga magulang ay nakatira sa magka-ibang bansa, sino sa kanila ang magpapalaki sa anak?

Kung kayo ay nag-asawa ng dayuhan subalit kinalaunan ay nagdiborsyo, madalas na alalahanin ay kung saang bansa maninirahan ang bata. Minsan, walang paalam na inilalayo ang bata sa Japan o kaya kung nakatira sa ibang bansa at gusting bumalik sa Japan kasama ang bata, may mga kasong hindi pinapayagang isama ang bata.

Sa ganitong mga kaso, kailangang alamin ng magulang ang mga batas at pananaw ng bansa, hanapin ang dating asawa at anak, at umapela sa korte para makuha ulit ang anak.

Subalit dahil sa pagsali ng Japan sa Hague Convention (Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction), sa isang proseso ay maaaring makuha ng ulit ng magulang ang kanyang anak mula sa ibang bansa o magkaroon ng pagkakataon na magkita ang magulang at anak ayon sa pamamalakad ng mga awtoridadades ng dalawang bansa.

Simula ng ipatupad ito, sa loob ng isang buwan, maraming pagrereklamo ang tinanggap galing sa USA, Russia at iba pang mga bansa kung saan ang mga bata ay isinama at inilabas sa kani-kanilang mga bansa. Sa Japan ay may call center (Tel: 0570-783-563) at mga abogado mula sa Japan Federation of Bar Associations para tumulong sa mga magulang na isinama pauwi ang mga anak sa Japan, o kaya sa mga tumanggap ng abiso na ibalik ang bata sa bansang pinanggalingan o para makiusap na makita ang mga anak.

◆ Kumunsulta sa diplomatikong tanggapan at abogado sa ibang bansa sa ganitong mga kaso ◆

- Ang pagkuha ng bata ay bago ang Hague Convention, hahawakan ba nila ang kaso?
- Kinuha ng aking asawa ang aming anak at dinala sa ibang bansa ng walang abiso, ano ang aking gagawin?
- Gusto kong isama pabalik sa Japan ang aking anak. Kapag ako ay bumalik sa dating tinirihang bansa, maaari ba akong maipakulong?
- Mayroon bang suporta o konsiderasyon sa biktima ng pantahanang karahasan (DV)?
- Anong mga tulong ang ibinibigay ng mga diplomatikong tanggapan sa ibang bansa para sa mga may problema tungkol sa kanilang pamilya?

Ayon sa pamphlet ng Hague Convention:

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

Bakuna sa measles at rubella para sa mga batang nasa panghuling taon sa nurseries

Kada taon sa ganitong mga panahon, ang bakuna para sa measles at rubella (ika-2 termino) ay nirerekomenda para sa mga batang nasa panghuling taon sa nurseries, ng health promotion center (Tel. 049-252-3771). Ipinapayo ang pagpabakuna ng mga bata at itaon na nasa magandang kondisyon kaysa sa mabilisang pagkonsulta bago pumasok ng elementary.

- Para sa 2014 na pagpabakuna:
Mga batang ipinanganak mula
Abril 2, 2008 ~ Abril 1, 2009
- Kailan ang pagpabakuna:
Abril 1, 2014 ~ Marso 31, 2015



Special welfare benefits at suporta sa bata ay maaring matanggap

Sa pagtaas ng consumption tax simula Abril 1, maaring tumanggap ng special welfare benefits ang mga pamilyang maliit ang kita. Gayundin ang mga nagpapalaki ng mga anak ay tatanggap ng special child care benefits. Ang mga kailangan sa aplikasyon at hanggang kailan ang pagtanggap nito ay ipapaalam sa newsletters ng bayan at city homepage.

*Katanungan: Welfare and child care benefit center, ☎Tel. 049-252-8050

Binawasan ang suporta para sa bata

Ang suporta para sa bata ay ibinibigay sa magulang na hiwalay o patay na ang asawa, tatay o nanay na mag-isang nagpapalaki ng anak o mga anak (hanggang maging 18 taong gulang, hanggang Marso 31 ng taong yun), o sinuman na nagpapalaki ng bata kapalit ng tunay niyang magulang.

Bahagyang lumiit ang suporta dahil hindi ito nababawasan sa mga nakaraang taon.

Bagaman, ito ay dapat isaayos ayon sa taas at pagbaba ng mga bilihin kagaya din ng public pension.



Isang bagong pampublikong pasilidad, "ECOPA", ay magbubukas sa Hunyo

Ang Ecopa ay isang pasilidad na gagamit ng init o enerhiya mula sa insinerador sa environmental center ng Miyoshi, Fujimino-shi (inaasahang matapos sa March 2016). Ang pasilidad ng Ecopa ay kasalukuyang ginagawa at nakatakdang magbukas ngayong Hunyo.

Ito ay may swimming pool para sa kalusugan, paliguan, salon, multipurpose rooms, at restaurant. Ito ay malapit sa Kamifukuoka cleaning center.

Katanungan: Wide-area waste disposal facility ☎Tel: 049-262-9027

Family support center ay tutulong sa pag-aalaga ng iyong anak

Kamakailan, may nakakalungkot na balita ukol sa baby-sitter. Kung alam sana nila ang tungkol sa family support center, maaaring naiwasan ang trahedyang ito. Ang family support center ay binubuo ng mga miyembrong nagbibigay ng serbisyong pag-aalaga ng mga bata at mga miyembrong nais tumanggap ng serbisyong ito.

Para makagamit ng serbisyo, kailangang maging kasapi. Sana malaman ng nakararami ang tungkol sa pampublikong asosyasyong katulad nito.

Para sa katanungan :

Fujimi-shi Family Support Center: ☎049-251-3337

Fujimino-shi Family Support Center: ☎049-262-1135

Miyoshi-machi Family Support Center: ☎049-258-0075

■ Magagamit na mga serbisyo :

- Paghatid at pagsundo ng mga bata sa nursery o kindergarten o pag-aalaga matapos o bago dalhin doon.
- Paghatid at pagsundo ng mga bata sa paaralan o sa after school club activities o pag-aalaga bago o matapos dalhin doon.
- Paghatid at pagsundo ng mga bata sa iba pang mga pag-aaral o pag-aalaga ng bata matapos magkasakit
- Kung may sakit ang magulang o may mahalagang inaasikaso.

Kabayaran: 700 ~ 800 yen kada oras.

Mula: 6:00 a.m. ~ 10:00 p.m.

不法な児童連れ去りを防止する 「ハーグ条約」



日本でも4月1日からハーグ条約が発効しました

- 国境を越えた不法な子の連れ去りが行われれば速やかに子を元の居住国に戻すことを原則とする条約です。
- 居住国に（元）配偶者を残したままお子さまを連れて日本に帰国、または居住国である日本から外国に出国する方は特に注意が必要です。
- ▶詳しくは外務省HPまで（政府広報・外務省より）

両親が別々の国で生活するとき、子どもをどちらの親が育てるのか

国際結婚をして不幸にして離婚という時、子どもをどちらの国で育てるかということで、しばしば問題が生じてきました。時には勝手に日本から外国に子どもを連れ去られたり、外国に住んでいて子どもを連れて日本に帰りたいと言う時、子どもが出国できない、子どもと一緒に帰れないというケースも結構ありました。

そんなとき、子を持つ親は、異なる法律、文化と闘いながら自力で不和となった相手と子の居場所を探し、関係する国の裁判所に子どもの返還を求める訴えをしなければなりませんでした。

しかしながら日本がハーグ条約（国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約）を結ぶことで、両方の国の担当局(中央当局)を通じた国際協力の仕組みを通して、相手国から子を連れ戻すための手続きや親子の面会交流の機会を得る手続きを進められるようになったのです。

条約が発効して1カ月、アメリカやロシアなど様々な国から子どもを連れ去られたと主張する訴えが寄せられているといいます。

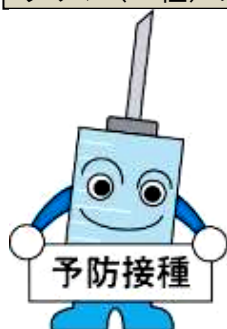
日本では、日本に連れ帰ってきた親を支援するため、あるいは返還申し立てや面会交流の請求を受けた親の不安を少しでも少なくするために、東京の3弁護士会は、専門の弁護士を紹介する共通ダイヤル（0570-783-563）を設置しています。

◆在外公館や弁護士に相談してください◆

- 条約が発効する前に子の連れ去りが起きた場合、ハーグ条約の適用対象になるのでしょうか？
- 元配偶者が無断で子を日本から海外へ連れ去ってしまったのですが、どうしたら良いのでしょうか？
- 日本へ子を連れて帰りたいのですが、再度元の居住国に戻った場合逮捕される危険性はあるのでしょうか？
- DV被害者に対する配慮や支援はあるのでしょうか？
- 家庭内での問題を抱えている方に対して在外公館はどのような支援をしてくれるのでしょうか？

参考/ハーグ条約パンフレット <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000033409.pdf>

年長児童のお子さんに麻しん風しん混合ワクチン(2種)の接種をお勧めします



健康増進センター
(049-252-3771)では、毎年この時期になると、今年年長児となるお子さんに麻しん風しん混合ワクチン(2期)の予防接種をうけることを進めています。

小学校に上がる時期になると慌てて相談に来る親がいますが、お子さんの体調の良い時を見計らって、早めに受けておきましょう。

★平成 26 年度の対象者：平成 20 年 4 月 2 日～平成 21 年 4 月 1 日に生まれた子

★接種期間：平成 26 年 4 月 1 日～平成 27 年 3 月 31 日

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給のニュースです

4 月から消費税が引き上げられましたが、所得の低い方に対して「臨時福祉給付金」が支給されます。また、子育て中の世帯の方には、「子育て世帯臨時特例給付金」が支給されます。

申請の要件や受付期間などは、これから発表されますので、市町の広報やホームページなどでチェックしてください。

●問合せ：

福祉・子育て給付金室給付金コールセンター

☎049-252-8050

児童扶養手当額が変わりました。少し減額になっています

児童扶養手当は、父母の離婚、死亡などによって父または母が一人で子ども(18歳になった後の3月31日まで)を育てている方や、父や母に代って子どもを育てている方に支給されるお金です。

今回、わずかですが手当額が変わったのは、年金と同じように世の中の物価の高低に合わせて手当もスライドされていましたが、過去数年にわたって手当額を下げなかったことによる調整です。



**子どもから高齢者まで楽しめます
新しい施設「エコパ」が6月にオープン**

余熱利用施設「エコパ」は、ふじみ野市、三芳町環境センター(平成28年3月に完成予定)の焼却炉から生まれる熱を利用した施設です。ただ今6月オープンを目指して工事を進めています。

施設の内容として、健康増進用プール、浴室、大広間、多目的室、和室、レストランなどが有ります。場所は上福岡清掃センターのそばになります。

●問合せ：広域ごみ処理施設建設室

☎049-262-9027

子育て応援団「ファミリーサポートセンター」って知っていましたか

ネットでベビーシッターにまつわる哀しいニュースが流されましたが、このように地域で子育てを支え合う組織が有ることを知っていたらと思うと残念です。「ファミリーサポートセンター」は、子育ての手助けをしたい方(提供会員)と手助けを必要としている方(依頼会員)が会員となり地域で子育てを助ける組織です。

利用される方は、会員登録が必要です。

日ごろからこうした公設の組織があることを知っておくことも大切ですね。

●問合せ：

富士見市ファミリーサポートセンター☎049-251-3337

ふじみ野市ファミリーサポートセンター☎049-262-1135

三芳町ファミリーサポートセンター☎049-258-0075

■こんなときに利用できます

- ・保育所、幼稚園などへの送迎や前後の預かり
- ・学校、放課後児童クラブの送迎や前後預かり
- ・習い事の送迎や病後児の預かり
- ・保護者の病気や急な用事の時の預かり
- ・利用料金 1時間700円から800円
- ・利用時間 午前6時～午後10時

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん
外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日－金曜日 10:00-16:00

むりょう
無料

にほんご きょうしつ
日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一－星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 外国人 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec 検索